

Организация работы с детьми, воспитывающимися в билингвальной среде

(Учитель – логопед МБОУ СОШ № 29 г.о. Мытищи Панферова И.В.)

Актуальность

В последнее время в связи с происходящими по всему миру изменениями усиливается миграция населения. Людей больше не удерживает установившийся уклад жизни, социальные и родственные связи, условия проживания и жизнедеятельности. Резкое изменение привычных условий жизни, вызванное переездом семьи в другую страну или регион, где иные культурные традиции, другой язык, приводит к дезориентации ребенка-дошкольника из семьи мигрантов. Сразу хочу пояснить, что в данном контексте речь может идти не только о миграции из стран дальнего и ближнего зарубежья, но и миграции внутри страны, когда к нам в ДОО приходят дети из других регионов, для которых русский язык изначально не является родным. (Пример: Амира Я.)

И за последние годы количество детей, которые воспитываются в билингвальной или полилингвальной среде, резко возросло, что отмечается учеными и практиками разных отраслей науки.

С проблемой воспитания таких детей сталкиваются многие дошкольные учреждения. Они не готовы в достаточной степени к организации образовательной деятельности в создавшейся полиэтнической среде, поскольку не имеют достаточного опыта и навыков работы с детьми разных национальностей.

Понятие о билингвизме

Для начала немного теории. *Билингвизм* — способность различных национальных, социальных, культурных или других групп людей объясняться на двух языках, причем зачастую одинаково хорошо на обоих. Людей, свободно владеющих двумя языками, называют *билингвами*, более двух — *полилингвами*, и более шести — *полиглотами*.

Кроме того, крайне важно принять во внимание то обстоятельство, что при билингвизме индивидиум выбирает для общения один из языков в зависимости от условий и параметров этой ситуации.

Возникновение и развитие естественного билингвизма обуславливается двумя принципами:

- один родитель — один язык, второй родитель — второй язык, т.е. родители являются носителями различных лингвистических систем и общаются с детьми каждый по-своему. Как следствие, ребенок слышит и усваивает языковые нормы обеих систем с раннего детства;
- одна ситуация — один язык, другая ситуация — второй язык, т. е язык, которым пользуются для внутрисемейного общения, не совпадает с тем, который принят в государстве и используется в обществе. При этом освоение второго языка также происходит спонтанно, вследствие естественного погружения ребенка в иную речевую среду.

В литературе можно встретить и термин «инофон» для обозначения детей, слабо владеющих русским языком или вовсе не говорящих по-русски. Как правило, это дети младшего возраста, пришедшие в ДООУ из семей, где общение строится преимущественно на родном языке. Попадая в русскоязычную среду, осваивая новый язык, они становятся билингвами. (Пример: Вероника П.)

Лингвисты, педагоги, психологи отмечают двоякое влияние двуязычия на ребенка. Эти выводы основаны на многолетних наблюдениях, подтвержденных научными данными.

По сравнению с одноязычными детьми у билингвов отмечается более развитый самоконтроль, гибкость мышления, высокий объем вербальной памяти, быстрое умение переключаться в условиях многозадачности. Они обладают более развитым логическим и абстрактным мышлением, математическими способностями, легче осваивают чтение, письменную речь. Билингвы более комфортно чувствуют себя в современном многоязычном

мире, обладают большей толерантностью к людям с другой культурой и вероисповеданием.

Однако также замечено, что у многих билингвов фразовая речь появляется позднее, чем у монолингвальных сверстников. Это связано с более сложным и длительным процессом формирования пассивного словаря одновременно на двух языках.

Ситуация отягощается, если у билингва имеют место различные формы речевых нарушений. Об этом я скажу чуть позже.

В настоящее время билингвизм является актуальной проблемой психолингвистики, педагогики, психологии, методики преподавания иностранных языков. Как отмечают эксперты, большинство программ вузовской подготовки специалистов-дефектологов и педагогов не включают учебно-методические комплексы, посвященные билингвологии, а также не отвечают особым образовательным потребностям двуязычных детей.

Несмотря на то, что за последнее время (с 2005 по 2018 год) проведено множество исследований, посвященных феномену детского двуязычия, многие вопросы, важные для формирования билингвальной личности, остаются недостаточно изученными. Например: какие психолого-педагогические условия создадут оптимальные предпосылки для развития родного и второго языка детей, как преодолеть страхи и озабоченность родителей перед необходимостью хорошего знания языка страны для успешного начала обучения в школе, как обеспечить грамотный научно-методический подход к педагогической работе по формированию обоих языков при недостаточно разработанной методической базе, приспособленной к разным странам; как повышать квалификацию воспитателей и педагогов, работающих с билингвами, при отсутствии системы, которая могла бы повысить квалификацию этой группы педагогических кадров.

Сегодня я постараюсь поделиться с вами какими – то общими педагогическими рекомендациям, которые встречаются в специальной

литературе, а также своими наработками и примерами из педагогической практики по этому вопросу.

Анализ анкетирования

Для начала разрешите познакомить вас со статистикой. Мы решили выяснить, каков процент наших воспитанников воспитывается в билингвальной среде. Национальный вопрос всегда был и остается очень сложным. Даже сам процесс организации анкетирования вызвал у нас некоторые трудности. Нам было важно, чтобы родители поняли вопрос и ни в коем случае не оскорбились, не заподозрили каких-то скрытых помыслов. Поэтому проведение опроса доверили воспитателям в виде доверительной беседы с родителями.

Количество детей, воспитывающихся в билингвальной или полилингвальной среде, составляет примерно 19% от общего количества детей, посещающих наш детский сад. Фактически это пятая часть, т.е. в каждой группе по 4-5 детей с билингвизмом. Большая часть опрошенных предпочитает общаться дома на родном языке, лишь малая часть указала, что дети разговаривают на русском. Большинство родителей считают, что 70% времени ребенок в течение дня разговаривает по – русски, 30% - на родном.

Практически все родители отметили, что не руководствовались никакими принципами при определении, как будут формировать языковую личность. Как правило, это происходит примерно так: с рождения ребенка в семье разговаривают так, как удобно взрослым, т.е. на родном языке, пойдет в сад – научится говорить по-русски. Лишь в одной семье рассказали, что до полутора лет с ребенком общались только на армянском, с полутора лет подключили русский, специально искали места для общения с детьми на русском языке. Сейчас к 7 годам девочка хорошо владеет обоими языками. При попытках дома рассказать что-то на русском языке, папа требует переходить на армянский.

У многих детей встречаются часто смешения языков. В случае, если ребенок не может назвать слово на одном языке, он заменяет его на слово из другого языка.

Практически все родители отметили, что их детям необходимы дополнительные занятия по русскому языку. («Хочу, чтобы мой ребенок хорошо владел языком»)

Итак, становится очевидной проблема психолого-педагогического сопровождения детей с билингвизмом. Существует запрос на организацию специального обучения таких детей русскому языку, начиная с маленького возраста. И в данном контексте очень важно представлять себе, в какой среде растёт малыш, как помочь ему и его родителям, как научить педагогов быть проводниками в мир билингвизма.

Педагогическая тактика

Среди всех участников образовательных отношений (ребенок - педагог-взрослый) именно ребенок является самым «слабым» звеном. Взрослый человек является сформированной личностью с устоявшейся картиной мира, поэтому он может сохранить себя, быть гибким и изменяться под влиянием самых разных факторов – все это позволит взрослому билингву достаточно быстро приспособиться к новой среде. Однако не все так просто с детьми. При поступлении в детский сад дети — инофоны переживают кризис вхождения в новую социальную общность при переходе из другой социальной среды.

Семье сложно помочь ребенку в разрешении его проблем, т.к. они сами не знают или плохо освоили русский язык, не знакомы с нормами, правилами поведения, и традициями России. Они не согласны принимать тот факт, что ребенок может сложнее адаптироваться к новой среде, вопреки общепринятому мнению, что адаптация у детей проходит менее болезненно, чем у взрослых, они не понимают, что у ребенка дошкольного возраста могут возникнуть проблемы. О проблемах ребенка родители узнают или из общения с педагогом, или сами дети сообщают о своих трудностях. В

основном дети жалуются родителям на то, что к ним в саду относятся несправедливо, педагоги ругают, не верят, дети не играют с ними, наговаривают, дразнят. И главный итог – ребенок высказывает свое нежелание посещать детский сад, или готовность вести себя там агрессивно. Педагогу необходимо учитывать, что у детей, основные проблемы с этносоциализацией будут исходить из семьи. Готовность семьи принимать этнокультуру титульного народа страны пребывания, помогает ребенку пройти процесс адаптации без осложнений. Но бывает и так, когда мы наблюдаем иное отношение семьи. В области проблем, связанных с влиянием семьи на поведение детей-мигрантов, все практические меры связаны с плохой адаптированностью родителей к российскому социуму.

Привыкнуть к детскому саду после жизни в семье ребенку всегда проблематично. Они по-особому переживают приход в детский сад: для них травмой является не просто отрыв от мамы, с которой они провели в тесном контакте первые годы жизни, но и отрыв от привычной культуры и языка. В детском саду окажется другая, новая еда; незнакомые игры; другие, странные правила поведения. Когда все это опосредуется и объясняется на незнакомом еще языке – понять, чего от тебя требуют, во много раз сложнее. Некоторые дети на протяжении первого полугодия просто молчат. Стресс может быть настолько велик, что психологическая травма сопровождается соматическими симптомами: у ребенка пропадает аппетит, его тошнит, нарушается сон, он становится нервным, грызет ногти, возвращается в когнитивно-психологическом развитии на год или на два назад. Самое главное в первые дни в детском саду – удовлетворить базовые потребности ребенка. Ему должно быть комфортно хотя бы физиологически. Он должен научиться пользоваться туалетом, не бояться туда ходить, знать, где он находится, попросить пить, объяснять, тепло ему или холодно, что у него болит, говорить, что он хочет. На это, в самом грубом приближении, уходит обычно первая неделя. Затем ребенок учится вести себя в речевом плане так же, как другие дети группы: показывать в ответ на просьбу воспитателя,

называть или находить нужное, обозначать искомое. На это требуется несколько месяцев. Обычно в таких случаях период адаптации длится нескольких месяцев до полугода. Как правило, за это время ребенок успевает обобщить незнакомое, в речи появляются первые инициативные конструкции, однако полностью догнать сверстников в речевом развитии удастся через несколько лет (чем младше ребенок, тем срок меньше). Таким образом, возраст, в котором второй язык подключается к первому, оказывает принципиальное значение на характер его усвоения.

Как правило, педагоги мало знают об особенностях становления речи при двуязычии, думая, что помещение ребенка в ситуацию, когда употребляется второй язык, автоматически заставляет его переходить на общение на этом языке. Чем младше ребенок, тем у него больше шансов для совершенного овладения вторым языком, но только в том случае, когда общение правильно организовано.

Конечно, для детей важно освоение русского языка, прежде всего, через обогащение активного словаря, путем общения на нем в многообразной деятельности. Познание мира у детей - билингвистов происходит через игры, сказки, истории из реальной жизни, а также непосредственное восприятие окружающего мира путем оценки и выводов из происходящих событий.

Специалисты, работающие с двуязычными детьми, отмечают, что язык усваивается ими в ситуации «стимул - реакция» (слово – физический ответ). Например, в процессе разыгрывания сказок, когда дети положительно относятся к взрослому – носителю языка, т.е. при условии единства аффекта и интеллекта. При этом необходимо многократное повторение речевой ситуации, обогащая ее элементами других видов деятельности (лепка, рисование, раскрашивание, музыкально-ритмические упражнения). Таким образом, овладение вторым языком осуществляется в процессе повседневной коммуникации (естественного общения) ребенка с природными носителями языка. Игры и задания, предлагаемые детям должны быть разнонаправлены

(например, совмещать элементы движения и речевого развития) и адаптированы к различным условиям и ситуациям.

Основной способ обучения русскому языку детей-инофонов – целенаправленное общение естественного типа в различных наглядных и предметнопрактических ситуациях. К ним подключаются речевые игры, которые разрабатываются в целях развития фонологических, грамматических и коммуникативных навыков детей. Воспитатели стараются обращаться не только к разуму ребенка, но и к его чувствам, опираться на зрительное, слуховое, тактильное восприятие, осязание и обоняние.

Работая с детьми – инофонами, педагогу необходимо помнить, что основная задача ежедневной работы с этими детьми – это повышение уровня владения русской речью. Во время прогулок, в ходе трудовой деятельности важно не упускать возможность для активизации русской разговорной речи.

Система дошкольного образования выступает основным институтом адаптации детей, не принадлежащих титульной национальности России. Эффективным инструментом образования детей разных национальностей является специально организованная полиэтническая среда ДОО, которая учитывает особенности, проблемы психологического состояния детей, способствует ограничению возникающих трудностей межкультурной адаптации, интеграции, а также проблем, связанных с формированием этноидентичности. И в данном контексте основная роль отводится педагогу. Педагог должен осознавать, что дошкольное учреждение является основным государственным учреждением, которое берет на себя ответственность в формировании у ребенка положительного отношения к новой стране. Именно педагог будет закладывать этнотолерантность, полиэтническое мировосприятие, принципы вхождения в новую этнокультурную среду, поведенческие стереотипы.

Воспитателю обязательно нужно учитывать, что в его группе есть ребенок или дети с другим языком или языками. Необходимо рассказывать об иной культуре, о странах или районах, где живут люди, говорящие на этом языке,

учить вместе с другими детьми слова незнакомого языка, хотя бы приветствия, прощания, выражение благодарности, поздравление с днем рождения (можно просить ребенка сказать так каждый раз, когда у кого-то в группе день рождения) и т. п. Ребенку нужно давать возможность иногда выступить на родном языке, надеть на праздник национальный костюм. Хорошо было бы прочитать на языке большинства детей группы в переводе национальные сказки и истории. Вообще, положительное отношение к иной культуре, иным языкам и людям – не таким, как большинство, положительно сказывается на климате, существующем в коллективе детского сада.

Изначально отношение детей друг к другу строится на психологическом компоненте, а не национальном. Поэтому от воспитателя, в первую очередь, требуется принятие такого ребенка. Среди педагогов, занимающихся с детьми из нерусских и двуязычных семей, существует несколько основных позиций по отношению к русскому языку и детям - билингуам. Их можно расположить по шкале терпимости – от полного неприятия и нежелания делать что-либо для поддержки детей и их родного языка до стремления ввести дополнительные занятия по их родному языку, от отношения к двуязычию как досадному отклонению от нормы до желания сделать всех российских дошкольников, в т. ч. и говорящих только по-русски, по крайней мере, двуязычными.

Успешность адаптации детей-билингвов можно гарантировать только тогда, когда создано единое воспитательно-образовательное пространство *«семья – образовательное учреждение»*, *«родители-ребенок-воспитатель»*. Опыт показывает, что чем теснее осуществляется связь семьи и учреждения, тем эффективнее педагогический результат.

Помимо прочего рекомендуется ознакомление родителей с национальными особенностями воспитания детей в России и странах семей-мигрантов. Необходимость данного этапа обусловлена тем, что у разных народов свои национальные особенности социальной жизни и культуры, свои обычаи, традиции, социальные установки и ценностные ориентации.

Именно семья и педагоги детского сада имеют решающее значение как в трансляции этнокультурной информации, так и в становлении этнотолерантных установок у дошкольников.

Родители, сознательно выбравшие для своих детей двуязычное воспитание и образование, нуждаются в педагогической поддержке профессионалов разного профиля — в воспитателях, логопедах, психологах, в педагогах. Родителям необходима взаимопомощь, которая оказывается ими друг другу на совместных мероприятиях по обмену опытом воспитания билингвов.

Практикуются такие формы работы с родителями, как тематические беседы, конференции, консультации, круглые столы, родительские вечера по вопросам семейного воспитания. Родители могут участвовать в ходе занятий детей со специалистами ДОО. Таким образом, психолого-педагогическое сопровождение семьи позволяет успешно вовлечь родителей в педагогическую деятельность, что способствует взаимодействию и сотрудничеству родителей со специалистами ДОО. Именно при таком тесном взаимодействии, помимо успешной социализации и адаптации детей к особенностям педагогического процесса, реализуется и интеграция родителей в образовательное пространство как равноправных партнеров-помощников педагогов ДОО в решении общей задачи гармоничного развития каждого воспитанника.

Но не следует забывать, что для успешной реализации и развития билингвальной составляющей системы образования важным и даже основополагающим фактором является личный профессиональный и культурный уровень педагогов, их стремление и готовность к повышению педагогической компетентности, поиск путей к открытому диалогу с семьей. Только так педагог сможет осуществить поддержку и реальную помощь детям и родителям, и взаимодействие дошкольного учреждения с семьей будет по-настоящему успешным и продуктивным,

Для повышения квалификации для педагогов и администрации ДОО в области специальной работы с детьми-билингвами необходимо

реализовывать систему обмена опытом (спецсеминары, тренинги, курсы повышения квалификации).

Работа с педагогами заключается в развитии высокого уровня компетентности и готовности к педагогическому сопровождению ребенка из семьи мигрантов, стремление воспитателей к открытому, позитивному и доверительному общению с детьми и их родителями для благоприятного условия адаптации сверстников. Без глубокого осознания народной (этнической) природы воспитания не может быть взаимной толерантности взрослых участников образовательного процесса; нахождения подхода к ребенку со стороны педагогов, тактичного его педагогического сопровождения; компетентного ознакомления детей с национальной культурой.

Коммуникативные стратегии

Для успешного воспитания детей-билингвов разработаны коммуникативные стратегии, которые успешно апробированы на практике. Они включают несколько основополагающих правил, помогающих сделать освоение языков максимально эффективным и поддерживать владение ими на достаточно высоком уровне:

1. «Один родитель - один язык». Каждый член семьи общается с ребенком только на одном определенном языке (папа – только на татарском, мама – только на русском). Эта модель обучения распространена в межэтнических браках.
2. «Одна ситуация/место – один язык». Предусматривает употребление того или иного языка в определенных условиях: дома с ребенком говорят на родном языке, вне дома (на улице, в гостях, детском саду, школе) – на втором языке. (Пример: Мкртыч, Влада, Инна)
3. «Одно время – один язык». Основана на использовании одного наречия в определенные дни недели или время суток, а второго – в другое выбранное время (например, семейные традиции устраивать

«французские вечера» либо «английские субботы»). Важно, чтобы отношение времени общения на обоих языках было примерно равным.

Взгляд логопеда

Отношение логопедов к коррекционной работе с детьми – билингвами также диаметрально противоположное.

Некоторые логопеды считают, что билингвизм не является областью их коррекционного воздействия.

Я придерживаюсь несколько иного мнения. Если у ребёнка налицо дизартрический компонент или усвоение второго языка идет с заметным отставанием, необходимо обязательно установить причины и понять, каков уровень владения родным языком. Для этого я обычно обращаюсь к сотрудникам, владеющим этим языком, либо пытаюсь выяснить у родителей ребёнка. (Пример, Инна)

При логопатологии, вызванной органическими причинами, соответствующая симптоматика (смазанность речи, судорожные запинки, назализация голоса, ускоренный темп речи) отчетливо проявляется при общении на любом языке. При наличии ЗПР, интеллектуальной недостаточности, аутизме двуязычие может существенно осложнять речевой онтогенез, приводя к тяжелому недоразвитию речи. Некоторые исследователи, занятые изучением билингвизма, указывают на повышенный риск возникновения заикания при изучении второго языка в возрасте до трех лет. (Пример, Юра)

Н.В. Нищева в примерной адаптированной программе указывает, что двуязычные дети поступают в группу компенсирующей направленности на общих основаниях по направлению территориальной ПМПК. Лингвистическое сопровождение детей – билингвов с нормальным речевым развитием, не в полной мере овладевших русским языком и посещающих массовые группы, осуществляется учителем русского языка как неродного.

Для воспитания иноязычных детей дошкольного возраста с нарушениями речи Г.В. Чиркиной, А.В. Лагутиной разработана специальная программа, которую можно взять за основу при составлении индивидуальных

образовательных маршрутов. Она называется «Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком» .

Она основана на погружении билингвов в русскоговорящую среду, изучении речевых норм в различных коммуникативных ситуациях. Основные задачи – формирование правильного звукопроизношения и звукоразличения, интонационной окраски речи; овладение лексическим объемом, необходимым для свободного понимания речи; закрепление грамматических навыков, способности свободного общения на неродном языке.

Билингвальный педагог

И еще одна проблема, которую я хотела бы сегодня затронуть. Ни для кого не секрет, что в педагогические коллективы вливаются и билингвальные педагоги. И их уровень владения русским языком бывает далек от идеала. Осознавая свою «нерусскость» они испытывают дискомфорт в общении с родителями и коллегами. Поэтому им также необходимы меры поддержки для повышения уровня грамотности. Поэтому нами был реализован проект «Говорим по – русски правильно», в котором мы попытались обозначить наиболее частотные ошибки и дать правильный образец для актуализации его в речи. Этот проект был адресован не только двуязычным педагогам, но и родителям воспитанников, а также сотрудникам ДОУ. Согласитесь, что очень часто, проходя мимо раздевалки, можно услышать: «Одевай шапку, одевай шапку!» Возникает желание поправить такого педагога или родителя. Чтобы исключить элемент назидательности , мы предложили по каждой лексической теме короткие рифмовки для закрепления литературной нормы. Их можно выучить вместе с детьми , ну, и «завязать на память узелок» себе. По отзывам коллег, особенно билингвальных, такая форма взаимодействия оказалась для них полезной и актуальной.

Заключение

Работа с такими детьми - билингвами включает в себя, прежде всего, организацию, развитие и совершенствование системы педагогической поддержки.

Система работы ДООУ с детьми - билингвами активно развивается. Наше образовательное учреждение планирует продолжать работу с детьми - билингвами в различных направлениях, транслировать наработанный опыт среди педагогической общественности.